

Suite à un souhait de parents et d'élèves du LFA de Fribourg de disposer d'outils pour faciliter les cours des matières intégrées i.e. biologie en allemand, géographie en français, **le groupe de travail *Intégration*** a identifié plus d'une vingtaine de sites Internet qui mettent à disposition de tous, des glossaires thématiques français/allemands.

Certains sont très complets et couvrent tout un domaine i.e. les mathématiques au lycée, d'autres plus ciblés i.e. la génétique. La plupart se présentent sous forme de listes de mots triés par ordre alphabétique dans des pages HTML, de fichiers PDF, Excel ou Word. D'autres proposent un masque de recherche par mot clé. Enfin certains permettent une recherche dans les deux langues, d'autres dans une seule langue. Utiliser alors la fonction recherche de votre browser (touche contrôle +F).

Note: Les liens vers des pages de tierces parties sont fournis à titre d'information uniquement. Le LFA de Fribourg n'assume aucune responsabilité, ni pour la disponibilité, ni pour le contenu de tels sites, ni pour les dommages ou les violations éventuelles pouvant s'ensuivre de l'usage de tels contenus, de quelque sorte qu'il soit. L'établissement d'une connexion avec ces sites s'effectue aux risques et périls de l'utilisateur. (voir Impressum)

Mise à jour septembre 2017

*Einige Eltern des DFG Freiburg haben sich für ihre Kinder Arbeitshilfen gewünscht, um den Unterricht in den integriert unterrichteten Fächern (z.B. in Biologie auf Deutsch, Erdkunde auf Französisch) leichter folgen zu können. Die Eltern **AG Integration** hat ca. 20 Internetseiten ausfindig gemacht, die zweisprachige Wörterverzeichnisse zu verschiedenen Themenbereichen anbieten.*

*Manche decken das Vokabular eines ganzen Faches ab (z.B. Mathematik in der Oberstufe), andere sind sehr spezifisch (z.B. Genetik). Manchmal sind sie alphabetisch aufgelistet (HTML-Seite), erscheinen als PDF-, Excel- oder Word-Datei oder haben eine Suchmaske. Es gibt Links, die eine Wörtersuche in beide Sprachrichtungen ermöglichen, andere bieten nur eine Suchrichtung an. Sie können denn die Suchfunktion ihres Browsers (Strg-Taste+F) benutzen.*

*Unsere Liste enthält Links zu externen Webseiten Dritter, auf deren Inhalte wir keinen Einfluß haben. Für die Inhalte der verlinkten Seiten ist stets der jeweilige Anbieter oder Betreiber der Seiten verantwortlich. Für die Inhalte und die Richtigkeit der Informationen verlinkter Websites fremder Informationsanbieter wird keine Gewähr übernommen. (s. Impressum)*

*Letzte Änderung: September 2017*

## Mathématiques/Mathematik

<b>Nom</b>	<b>Lexique de Mathématiques</b>
<b>Site</b>	Sections européennes: MATHEMATIQUES en ALLEMAND de l'Académie de Strasbourg
<b>Auteur</b>	Le groupe de travail " lexique ":Denise BURCK ; Liliane HUSS ; Marie-Thérèse SCHUELLER ; Pierre SPICHER ; Nicole TAMMERT
<b>Format</b>	Page HTML
<b>Info</b>	~ 1400 entrées / Begriffe (F/D)
<b>URL principal</b>	<a href="http://maths-03.site2.ac-strasbourg.fr/archives/maths_eur/">http://maths-03.site2.ac-strasbourg.fr/archives/maths_eur/</a>
<b>URL lexique</b>	<a href="http://maths-03.site2.ac-strasbourg.fr/archives/maths_eur/Lexique/lex_A_T/lexique.htm">http://maths-03.site2.ac-strasbourg.fr/archives/maths_eur/Lexique/lex_A_T/lexique.htm</a>

<b>Nom</b>	<b>Lexique de Mathématiques</b>
<b>Site</b>	LFA de Saarbrücken
<b>Format</b>	Fichier Excell
<b>Info</b>	~400 entrées / Begriffe (F/D)
<b>URL principal</b>	<a href="http://dfg-lfa.org/fr/downloads/">http://dfg-lfa.org/fr/downloads/</a>
<b>URL lexique</b>	<a href="http://dfg-lfa.org/fr/aus-dem-unterricht/mathematik/#dfg_unterricht_mathematik">http://dfg-lfa.org/fr/aus-dem-unterricht/mathematik/#dfg_unterricht_mathematik</a>

## Physique/Physik

<b>Nom</b>	<b>Glossaire Physique Collège/Unter- und MittelStufe</b>
<b>Site</b>	LFA de Saarbrücken
<b>Format</b>	Fichiers PDF
<b>Info</b>	~ 200 entrées / Begriffe (F/D)
<b>URL principal</b>	<a href="http://dfg-lfa.org/fr/downloads/">http://dfg-lfa.org/fr/downloads/</a>
<b>URL lexique D</b>	<a href="http://dfg-lfa.org/wp-content/uploads/Vocabular-Physik-dt-fr.pdf">http://dfg-lfa.org/wp-content/uploads/Vocabular-Physik-dt-fr.pdf</a>
<b>URL lexique F</b>	<a href="http://dfg-lfa.org/wp-content/uploads/Vocabular-Physik-fr-dt.pdf">http://dfg-lfa.org/wp-content/uploads/Vocabular-Physik-fr-dt.pdf</a>

## Chimie/Chemie

<b>Nom</b>	<b>Nomenclature: chimie inorganique / Stoffnamenliste Anorganik/ Glossaire de la chimie générale/ Glossarium Chemie Allgemein</b>
<b>Site</b>	LFA de Saarbrücken
<b>Format</b>	Fichiers Word
<b>Info</b>	~ 200 entrées / Begriffe. (D/F, F/D)
<b>URL principal</b>	<a href="http://dfg-lfa.org/fr/downloads/">http://dfg-lfa.org/fr/downloads/</a>
<b>URL lexique D:</b>	<a href="http://dfg-lfa.org/dfg-lfa-saarbrucken/unterricht/aus-dem-unterricht/chemie/">http://dfg-lfa.org/dfg-lfa-saarbrucken/unterricht/aus-dem-unterricht/chemie/</a>
<b>URL lexique F:</b>	<a href="http://dfg-lfa.org/fr/dfg-lfa-saarbrucken/unterricht/aus-dem-unterricht/chemie/">http://dfg-lfa.org/fr/dfg-lfa-saarbrucken/unterricht/aus-dem-unterricht/chemie/</a>

## Physique-Chimie/Physik-Chemie

<b>Nom</b>	<b>DNL PHYSIQUE CHIMIE</b>
<b>Site</b>	de M. Jantzem
<b>Auteur</b>	M. Jantzem ancien professeur au Lycée Charlemagne de Thionville (France)
<b>Format</b>	Page HTML
<b>Info</b>	~ 1500 entrées / Begriffe (F/D)
<b>URL principal</b>	<a href="http://jantzem.n.free.fr/">http://jantzem.n.free.fr/</a>
<b>URL lexique</b>	<a href="http://jantzem.n.free.fr/lexique/glossaire.htm">http://jantzem.n.free.fr/lexique/glossaire.htm</a>

## Biologie/Biologie

<b>Nom</b>	<b>Lexique franco-allemand du vocabulaire spécifique en biologie : Botanique/Energetique/Génétique/ Immunologie/Neurophysiologie/Régulation hormonale Deutsch-französisches Biologie-Wörterbuch : Botanik/Energetik/Genetik/Immunologie/ Neurophysiologie/Hormonregulation</b>
<b>Site</b>	LFA de Saarbrücken
<b>Format</b>	Fichiers Word
<b>Info</b>	20 thèmes /20 Themen ~ 50-150 entrées / Begriffe. (D/F, F/D)
<b>URL principal</b>	<a href="http://dfg-lfa.org/start/">http://dfg-lfa.org/start/</a>
<b>URL lexique D:</b>	<a href="http://dfg-lfa.org/dfg-lfa-saarbrucken/unterricht/aus-dem-unterricht/biologie/">http://dfg-lfa.org/dfg-lfa-saarbrucken/unterricht/aus-dem-unterricht/biologie/</a>
<b>URL lexique F:</b>	<a href="http://dfg-lfa.org/fr/dfg-lfa-saarbrucken/unterricht/aus-dem-unterricht/biologie/">http://dfg-lfa.org/fr/dfg-lfa-saarbrucken/unterricht/aus-dem-unterricht/biologie/</a>

## Géographie/Geographie

<b>Nom</b>	<b>Glossaire franco - allemand: Géographie</b>
<b>Site</b>	Blog FUDZ
<b>Format</b>	Page HTML
<b>Info</b>	~ 1000 entrées / Begriffe
<b>Format</b>	Fichier PDF
<b>URL principal</b>	<a href="http://fudz.unblog.fr/">http://fudz.unblog.fr/</a>
<b>URL lexique</b>	<a href="http://fudz.unblog.fr/files/2013/03/glossaire-fr-de_geo.pdf">http://fudz.unblog.fr/files/2013/03/glossaire-fr-de_geo.pdf</a>

## Economie/Wirtschaftswissenschaft

<b>Nom</b>	<b>Glossaire Economie</b>
<b>Site</b>	Bienvenue en Allemagne
<b>Auteur</b>	Sandra Noel
<b>Format</b>	Ficher PDF
<b>Info</b>	12 thèmes / Themen ~ 50-150 entrées / Begriffe. (D,F, I) <ul style="list-style-type: none"><li>• Import-Export / Bilan, Entreprise / Marché / Intérêts, taux / Excédent, pertes / Investissements / Inflation / Coûts / Impôts / Monnaie/ Bourse / Titre</li><li>• Import, Export / Bilanz, Unternehmen / Markt /Zinsen, Rate / Gewinn, Verlust / Investition / Preisauftrieb, Inflation / Kosten / Steuer / Währung / Börse / Wertpapier</li></ul>
<b>URL principal</b>	<a href="http://willkommenindeutschland.unblog.fr/">http://willkommenindeutschland.unblog.fr/</a>
<b>URL lexique</b>	<a href="http://willkommenindeutschland.unblog.fr/files/2010/01/glossaireconomie.pdf">http://willkommenindeutschland.unblog.fr/files/2010/01/glossaireconomie.pdf</a>

<b>Nom</b>	<b>Dictionnaire d'Apprentissage du Français des Affaires (DAFA)</b>
<b>Site</b>	Dafa
<b>Auteurs</b>	Groupe de recherche en lexicographie pédagogique (Grelep, Institut des langues vivantes de la K.U.Leuven, Belgique) en collaboration avec les éditions didier
<b>Format</b>	Recherche en ligne © Groupe de travail - Intégration - LFA Fribourg / AG Integration - DFG Freiburg

**Info**  
**URL principal**

~ 3200 entrées / Begriffe. Recherche par mot clé D→ F /Suchmaske nur D→ F  
<http://www.projetdafa.net/>

**Nom**  
**Site**  
**Format**  
**Info**  
**URL principal**

**Dictionnaire Commercial**  
Académie des Sciences Commerciales  
Recherche en ligne  
~ 6600 entrées / Begriffe. Recherche par mot clé F, A, E, I, Es /Suchmaske D, F, E, I, S  
<http://www.dictionnaire-commercial.com/>

**Nom**  
**Site**  
**Auteur**  
**Format**  
**Info**  
**URL principal**  
**URL lexique**

**Glossaire sur la protection sociale**  
CLEISS, Centre des Liaisons Européennes et Internationales de Sécurité Sociale  
CLEISS  
Recherche en ligne  
~ 150 entrées / Begriffe (F/D, D/F)  
<http://www.cleiss.fr/>  
<http://www.cleiss.fr/docs/glossaires/index.html>

**Nom**  
**Site**  
**URL principal**  
**URL lexique**

**Glossaire de l'OFAJ :33 thèmes dont/ DFJW Glossar : 33 Themen unter anderem**

- Engagement social/Bürgerengagement
- Agriculture biologique/biologischer Landbau
- Aménagement du territoire / Raumplanung - Umwelt
- Economie rurale/ Landwirtschaftliche Betriebslehre
- Intégration et égalité des chances/ Integration und Chancengleichheit
- Travail social/Sozialarbeit

OFAJ / DFJW  
<http://www.dfjw.org>, <http://www.ofaj.org>  
<http://www.dfjw.org/glossare> , <http://www.ofaj.org/glossaires>

## Questions d'actualité/Aktuellen Themen

<b>Nom</b>	<b>VOC'ALLEMAND <i>Lexique franco-allemand des questions d'actualité</i></b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Questions environnementales/Umweltfragen</li><li>• Commerce équitable / Fairer Handel</li><li>• La mondialisation / Globalisierung</li><li>• Engagement humanitaire et caritatif / Humanitäres und karitatives Engagement</li></ul>
<b>Site</b>	Département d'allemand de l'Université Blaise Pascal
<b>Auteur</b>	Anne-Sophie Gomez, enseignante au Département d'allemand de l'Université Blaise Pascal
<b>Format</b>	Page HTML
<b>Info</b>	4 thèmes / Themen ~ 150 - 500 entrées / Begriffe. (D,F)
<b>URL lexique</b>	<a href="http://claroline.univ-bpclermont.fr/courses/LEXIQUETOUTNIVEAU/document/vocallemand.htm#umweltfragen">http://claroline.univ-bpclermont.fr/courses/LEXIQUETOUTNIVEAU/document/vocallemand.htm#umweltfragen</a>

## Philosophie/Philosophie

<b>Nom</b>	<b>Lexique philosophique allemand-français, Deutsch-französisches Lexikon der philosophischen Sprache</b>
<b>Site</b>	FNRS-Universität de Liège/Universität Lüttich
<b>Auteurs</b>	Denis Seuron
<b>Format</b>	Page HTML
<b>Info</b>	~ 2500 entrées / Begriffe (D/F, F/D)
<b>URL lexique</b>	<a href="http://www.pheno.ulg.ac.be/Lexique_philosophique_Fr_All.htm">http://www.pheno.ulg.ac.be/Lexique_philosophique_Fr_All.htm</a>

## Filmproduktion und Filmanalyse

<b>Nom</b>	<b>Filmglossar Deutsch-Französisch</b>
<b>Site</b>	Bildungsserver Berlin - Brandenburg
<b>Format</b>	Page HTML
<b>Info</b>	~ 50 entrées / Begriffe
<b>URL lexique</b>	<a href="https://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/fileadmin/bbb/themen/Medienbildung/filmbildung/pdf/Filmglossar_Deutsch-Franzosisch.pdf">https://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/fileadmin/bbb/themen/Medienbildung/filmbildung/pdf/Filmglossar_Deutsch-Franzosisch.pdf</a>

## Informatique/Informatik

<b>Nom</b>	<b>Traitement de texte et Internet/ Textverarbeitung - Internet (D/F, F/D)</b>
<b>Site</b>	OFAJ / DFJW
<b>Auteur</b>	OFAJ / DFJW
<b>Format</b>	Fichier PDF
<b>URL principal</b>	<a href="http://www.dfjw.org">http://www.dfjw.org</a> , <a href="http://www.ofaj.org/">http://www.ofaj.org/</a>
<b>URL lexique</b>	<a href="http://www.dfjw.org/glossare">http://www.dfjw.org/glossare</a> , <a href="http://www.ofaj.org/glossaires">http://www.ofaj.org/glossaires</a>

## Vie étudiante/Studium

<b>Nom</b>	<b>Deutsch-Französisches Studentenwerks-Glossar, Glossaire Franco-Allemand des Oeuvres Universitaires</b>
<b>Site</b>	CNOUS
<b>Auteurs</b>	CNOUS et Deutsches Studentenwerk
<b>Format</b>	Fichier PDF
<b>Info</b>	~ 650 entrées / Begriffe (D/F, F/D)
<b>URL lexique</b>	<a href="http://www.studentenwerke.de/de/content/passeport">http://www.studentenwerke.de/de/content/passeport</a>

<b>Nom</b>	<b>Glossaire des Abréviations: Sigles, Etudes, Social / Glossar Abkürzungen: Arbeit, Studium, Sozial</b>
<b>Site</b>	Forum Franco-Allemand/ Deutsch-Französisches Forum
<b>Format</b>	Liste
<b>Info</b>	500 entrées / Begriffe (D/F, F/D)
<b>URL lexique F</b>	<a href="http://www.ffa-dff.org/fr/kiosque/glossaire">http://www.ffa-dff.org/fr/kiosque/glossaire</a>
<b>URL lexique D</b>	<a href="http://www.ffa-dff.org/de/infos/glossar">http://www.ffa-dff.org/de/infos/glossar</a>

<b>Nom</b>	<b>Glossaire à destination des frontaliers/Glossar für Grenzgänger</b>
<b>Site</b>	<b>EURES</b>
<b>Auteurs</b>	Infobest
<b>Format</b>	PDF
<b>Info</b>	500 entrées / Begriffe (D/F, F/D)
<b>URL lexique F</b>	<a href="https://www.eures-t-rhinsuperieur.eu/fileadmin/user_upload/Downloads/fr/Glossaire_2010_FR.pdf">https://www.eures-t-rhinsuperieur.eu/fileadmin/user_upload/Downloads/fr/Glossaire_2010_FR.pdf</a>
<b>URL lexique D</b>	<a href="https://www.eures-t-oberrhein.eu/fileadmin/user_upload/Downloads/de/Glossar_2010_DE.pdf">https://www.eures-t-oberrhein.eu/fileadmin/user_upload/Downloads/de/Glossar_2010_DE.pdf</a>

## **Pédagogie/Pädagogik**

<b>Nom</b>	<b>Lexique germano-français et franco-allemand des termes pédagogiques courants</b>
<b>Auteurs</b>	Michel Esterle de l'Institut Universitaire de Formation des Maîtres de Créteil
<b>Format</b>	Fichier PDF
<b>Info</b>	250 entrées / Begriffe (D/F, F/D)
<b>URL lexique</b>	<a href="http://www.hamburg.de/contentblob/4475512/d2825516aeb92ab0247b1d5d208977f6/data/glossar-franzoesisch-deutsch-uni-beruf-von-2000).pdf">http://www.hamburg.de/contentblob/4475512/d2825516aeb92ab0247b1d5d208977f6/data/glossar-franzoesisch-deutsch-uni-beruf-von-2000).pdf</a>